

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, En la mirida bela Maj'	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'
<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>
En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En admirinde bela maj', dum jam burgonoj kre- vis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burgonoj fen- dis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burgonoj krevis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.
<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MAN- FREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Ger- manio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</i> <i>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</i> <i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korekti- ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki- un faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</i> <i>Arg-203-1082 (2010-05- 26 12:08:05)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEIN- RICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Espe- ranton de FRIEDRICH PIL- LATH (†1932-04.03).</i> <i>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</i> <i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Fried- rich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia. org/wiki/Friedrich_ Pillath.</i>
<i>MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i> <i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kan- toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>			